



Volume 10. Freedom and Constraints: The Spectrum of Translation (2002)

Managing Editor:

Jean Boase-Beier
Christopher Smith

Editorial Board:

Simona Cassano
Maria-Venetia Kyritsi
Giovanna Laudiero
Idoia Gomez-Olsen
Rachel Ward
Kathryn Woodham

Chantal Wright

Tikki YU

Contents:

Introduction

Jean Boase-Beier

The Translator's Subjectivity

A translation where no word would be serious: Translating *La Lenteur* by Milan Kundera in the space between

Simona Cassano

Rewriting the Poem. Stages in the Translation Process: Factors and Constraints

David Connolly

Kaleidoscope: A Comparative Approach to Poetic Translation

Grace Fang

What do I want to translate?

Idoia Gomez-Olsen

The English Dostoevsky: Translator's Prefaces to *The Brothers Karamazov*, *Demons*, *Crime and Punishment* and *Notes from Underground*

Chantal Wright

Translating Style

Puns are untranslatable... I'm joking!

Olga Bonet Pallares

Iconicity in language: Translating the Poetry of Typographical Iconicity

Maria-Venetia Kyritsi

The translation of iconicity in the novels of Kate Atkinson

Rachel Ward

Theoretical Approaches

Degrees of Similarity and Invisibility in Gerard De Nerval's *Sylvie* and its English Translations

Elena de Giovanni

Lawrence Venuti and the Translator's Visibility in Dino Buzzati's *The Restless Nights*
Giovanna Laudiero

Should domestication vs. foreignisation be the sixth supermeme?
Kathryn Woodham

Covering the Shadow of the Moon: From Eugene Nida's Theory of Equivalence to the Status of Translation
Tikki Yu